

# ללמד עברית על אדמת נכר

ד"ר ג'ואל הופמן  
<http://www.lashon.net>

כנס שליחים בית-ספריים בצפון אמריקה  
הסוכנות היהודים לארץ ישראל

"איך אומרים באנגלית קרמטור?"

## חלק א': אדמת נכר

(1) עננים

(2) קולה, כסף, שריפות, וכ"ו

## חלק ב': עברית

### 1 מטרות

(3) אנו רוצים לדעת:

- איזה חומר אפשר ללמד?
- מתי כדאי ללמד אותו?
- איך כדאי ללמד אותו?
- איך ניתן למדוד הצלחה?

(4) ללמוד מהמחקר:

- "ילדים בלבד מסוגלים ללמוד שפה." (לא נכון)
- "תמיד עדיף ללמד שפה חדשה לילדים כמה שיותר קטנים." (לא נכון)
- וכ"ו

## 2 רקע

### 2.1 איזו שפה

2.1.1 שפה ראשונה (שפת אם): L1

(5) מיומנות ילדית

2.1.2 שפה שנייה: L2

(6) מיומנות אל-ילדית

### 2.2 מהו מה בשפה

#### 2.2.1 קריאה

(7) לקרוא הוא להבחין את המשמעות שבמלים כתובות.

(8) לפני שילמדו לקרוא, ילדים חייבים ללמוד מהי כתיבה.

#### 2.2.2 כתיבה

(9) לכבות הוא לייצר מלים כתובות בעלות משמעות.

#### 2.2.3 מבטא

(10) במבטא מעורבים קללי הגיה מסובכים, מורכבים, ועדינים.

(11) לרוב, ילדים בלבד מסוגלים ללמוד מבטא מדויק.

#### 2.2.4 אוצר מלים

(12) ללמוד מלה הוא לחבר בין המלה לבין משמעותה והדקדוק הנלווה אליה.

### 2.2.5 דקדוק

- (13) *המנוולוגיה* כוללת הרכבת צלילים.
- (14) *המורפולוגיה* כוללת הרכבת מלים.
- (15) *התחביר* כולל הרכבת צרופי מלים.
- (16) "Woe is I"
- (17) "בכפר סבא, "זאניה, "הוא ישנו לי, "וכ'ו.

### 2.3 מהו לא שפה

- (18) זהו תבניות (כגון, "קריאה" ללא הבנה).
- (19) חזרה למידה בעל פה.

## 3 יסודות רכישת L1

- (20) נס גדול.
- (21) רכישת L1 מתקדמת בשלבים קבועים.
- (22) למשל, באנגלית (Brown 1973 ו- de Villiers 1973)
- (א) *-ing* (הווה מתקדם)
- (ב) *-s* (ש"ע ברבים)
- (ג) פעלים בעבר יוצאי דופן, כגון, *run/ran*.
- (ד) להיות (*is, are...*)
- (ה) פעלים בעבר ע"פ הקללים.
- (ו) *-s* (פועל ביחיד)
- (ז) *be* כפועל עזר. (למשל: *He is running*)

## 4 יסודות רכישת L2

- (23) בתהליכי רכישת אוצר מלים (Ellis *et al.* 2006) ותחביר (Suh *et al.* 2007) מעורבת פיזיולוגיה מסוימת ב- L1, ופיזיולוגיה שונה ב- L2.

(24) הגיה שגויה לא מונעת רכישה (Altenberg 2005).

(25) Klein & Purdue (1993) מראים כי סדר רכישת L2 תלוי רק חלקית ב-L1 של הרוכש השפה.

(26) משמעות הגיונית תורמת יותר להבנה מאשר דקדוק ב-L2 (למשל, VanPatten 2004).

(27) ע"פ Pienemann (1988) לפחות אלמנטים מסוימים של L2 נלמדים בסדר קבוע.

(28) למשל, דקדוק L2 באנגלית (Krashen 1977):

- (א) *-ing*
- (ב) *be* כפועל עזר.
- (ג) פעלים בעבר יוצאי דופן.
- (ד) פעלים בעבר ע"פ הקללים.

#### 4.1 מורפולוגיה

(29) Goldschneider & DeKeyser (2001) מראים כי ניתן לרכוש בקלות רבה יותר מורפמות ש-:

- בולטות
- פשוטות לשונית
- שקופות סמנטית
- דומות ל-L1 של הלומד.
- מופיעות תדירות.

(30) כמו כן: (Mochizuki & Aizawa 2000)

- מלות מלוח
- צורת ההוראה
- תדירות המורפמות
- חד- או רב-שימושיות המורפמות

(31) הוראה במורפולוגיה טהורה גורמת לתוצאות חיוביות זמניות במבחנים, אך לא לידע של ממש. (Lightbown 1983a)

## 4.2 אוצר מלים

- (32) "איך אומרים באנגלית קרבורטור?"
- (33) קריאה להנאה בונה אוצר מלים (Krashen 1989) אבל לא קל ללמוד מלים חדשות מהקשר בלבד. (Laufer 1992)
- (34) יש להימנע מאישטבל (Higa 1963, Tinkham 1993, Tinkham 1997, Waring 1997, Nation 2000; חזרה כללית ב-Nation 2001:303)

## 5 הלומד

- (35) היכולת לרכוש אוצר מלים היא תכונה פיזית של המוח. (Breitenstein et al. 2005)
- (36) דיסלקסיה באלפבית אחד מתאומת בדיסלקסיה בשני. (Oren & Breznitz 2005)
- (37) כמעט כל ילד מסוגל להשיג שליטה ב-L2 אבל יכולותיהם של מבוגרים ניצבות בעקומת פעמון. (Patkowski 1980)
- (38) תלמידים חלשים צעירים מסוגלים ללמוד שפה חדשה (Genesee 1976) אבל למבוגרים רכישת שפה הינה מאמץ אקדמי. (DeKeyser 2000)
- (39) המוטיבציה חשובה (Crookes & Schmidt 1991) אבל לא מספיקה.
- (40) תלמידים אולי לא יודעים איך הם לומדים, אבל הם כן יודעים איך הם רוצים שילומדו.

## 6 גיל הלומד

- (41) השערת הטווח הקריטי. — "Critical Period Hypothesis" (CPH) לרוב רלוונטי למבטא ולמיומנות ילדית.
- (42) הוראה מקודמת לא בהכרח עוזרת בטווח הארוך. (Burstall 1975)
- (43) תיכוניסטים לפעמים מתקדמים הכי מהר בחודשים הראשונים של למידת שפה חדשה. (Snow & Hoefnagel-Hohle 1978)

## 7 הלמידה בכיתה

- (44) בכיתה מודגשת השפה, ולא מסריה.
- (45) הלומדים נתקלים בחומר (שלדעת המורה) קל לפני חומר קשה יותר.
- (46) לומדים נוטים להיעזר בכשרונות מטה-לשוניים כקיצורי דרך.

## 8 תוצאות

- (47) יש להבחין בין מיומנות ילדית לאל-ילדית. מהי המטרה?
- (48) הגיל בו כדאי להתחיל ללמוד תלוי במטרה.
- (49) תשובות נכונות במבחנים אולי לא מוכיחים כלום, או מוכיחים אפילו חוסר הבנה?
- (50) אזור התפתחות צמודה. (Zone of Proximal Development) (Vygotsky 1978) ("ZPD")
- (51) אוצר מלים:

- קל יותר ללמוד מלים שימושיות.
- קל יותר ללמוד מלים הדומות לאנגלית.
- אין להציג מלים חדשות בקבוצות סמנטיות (אישכול).
- יש להציג מלים בהקשרים שונים.

(52) מורפולוגיה: נזכרו את (29) ואת (30).

- יש ללמוד בסדר הנכון (אבל מהו הסדר הנכון?)
- יש להתחיל בקל ולהתקדם לקשה.
- יש ללמוד לתלמידים מבוגרים יותר.

(53) המורפולוגיה בעברית קשה מאד.

(54) הבנת תחביר עברי קלה יחסית לדוברי אנגלית.

## References

- Altenberg, Evelyn. 2005. The judgement, perception, and production of consonant clusters in a second language. *International Review of Applied Linguistics* 43.53–80.
- Breitenstein, Caterina, Andreas Jansen, Michael Deppe, Ann-Freya Foerster, Jens Sommer, Thomas Wolbers, & Stefan Knecht. 2005. Hippocampus activity differentiates good from poor learners of a novel lexicon. *NeuroImage* 25.958–968.
- Brown, Roger. 1973. *A First Language: The Early Stages*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Burstall, Clare. 1975. French in the primary school: The British experiment. *Canadian Modern Language Review* 31.388–402.
- Crookes, Graham, & Richard Schmidt. 1991. Motivation: Reopening the research agenda. *Language Learning* 41.469–512.
- de Villiers, Jill, & Peter de Villiers. 1973. A cross-sectional study of the acquisition of grammatical morphemes. *Journal of Psycholinguistic Research* 2.267–178.
- DeKeyser, Robert M. 2000. The robustness of critical period effects in second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition* 22.493–533.
- Dempster, F. N. 1987. Effects of variable encoding and spaced presentation on vocabulary learning. *Journal of Educational Psychology* 79.162–170.
- Ellis, A. W., C. Burani, C. Izura, A. Bromiley, & A. Venneri. 2006. Traces of vocabulary acquisition in the brain: Evidence from covert object naming. *NeuroImage* 33.958–968.
- Genesee, Fred. 1976. The role of intelligence in second language learning. *Language Learning* 26.267–280.
- Goldschneider, Jennifer, & Robert DeKeyser. 2001. Explaining the natural order of L2 morpheme acquisition in English: A meta-analysis of multiple determinants. *Language Learning* 51.1–50.
- Higa, M. 1963. Interference effects of intralist word relationships in verbal learning. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 2.263–284.
- Klein, Wolfgang, & Clive Perdue. 1993. *Utterance Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Krashen, Stephen. 1977. Some issues relating to the monitor model. In *On TESOL '77*, ed. by H. D. Brown, C. A. Yori, & R. H. Crymes, 144–158, Washington, DC. TESOL.
- . 1989. We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis. *Modern Language Journal* 73.440–464.
- Laufer, Bhatia. 1992. How much lexis is necessary for reading comprehension? In *Vocabulary and Applied Linguistics*, ed. by P. J. L. Arnaud & H. Bejoint, 126–132, London. Macmillan.

- Lightbown, Patsy. 1983a. Acquiring English L2 in Quebec classrooms. In *Language Development at the Crossroads*, ed. by S. Felix & H. Wode, 151–175, Tübingen. Gunter Narr.
- . 1983b. Exploring relationships between developmental and instructional sequences in L2 acquisition. In *Classroom Oriented Research in Second Language Acquisition*, ed. by H. W. Selinger & M. H. Long, 217–245, Rowley, MA. Newbury House.
- Mochizuki, Masamichi, & Kazumi Aizawa. 2000. An affix acquisition order for EFL learners: an exploratory study. *System* 28.291–304.
- Moreno, Eva M., & Marta Kutas. 2007. Processing semantic anomalies in two languages: an electrophysiological exploration in both languages of Spanish-English bilinguals. *Cognitive Brain Research* 22.205–220.
- Nation, I. S. P. 2000. Learning vocabulary in lexical sets: dangers and guidelines. *TESOL Journal* 9.6–10.
- . 2001. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Oren, Revital, & Zvia Breznitz. 2005. Reading processes in L1 and L2 among dyslexic as compared to regular bilingual readers: behavioral and electrophysiological evidence. *Journal of Neurolinguistics* 18.127–151.
- Patkowski, Mark. 1980. The sensitive period for the acquisition of syntax in a second language. *Language Learning* 30.449–479.
- Pienemann, Manfred. 1988. Determining the influence of instruction on L2 speech processing. *AILA Review* 5.40–72.
- Snow, Catherine, & Marian Hoefnagel-Hohle. 1978. The critical period for language acquisition: Evidence from second language learning. *Child Development* 49.1114–1128.
- Suh, Soyoung, Hyo Woon Yoon, Seungbok Lee, Jun-Young Chung, Zang-Hee Cho, & HyunWook Park. 2007. Effects of syntactic complexity in L1 and L2; an fMRI study of Korean-English bilinguals. *Brain Research* 1136.178–189.
- Tinkham, Thomas. 1993. The effect of semantic clustering on the learning of second language vocabulary. *System* 21.371–380.
- . 1997. The effects of semantic and thematic clustering on the learning of second language vocabulary. *Second Language Research* 13.695–698.
- VanPatten, Bill. 2004. *Processing Instruction: Theory, Research, and Commentary*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum and Associates.
- Vygotsky, Lev S. 1978. *Mind in Society*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Waring, R. 1997. The negative effects of learning words in semantic sets: a replication. *System* 25.261–274.